

THE 5TH

2012.10.14-19



上海音乐学院
新上海

2012第五届当代音乐周
节目册

EW
MUSIC WEEK

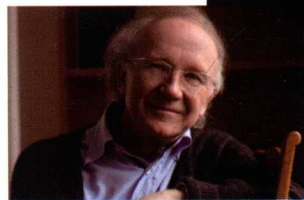
PROGRAM

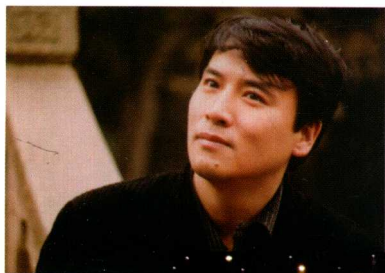
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC

时代的声音 灵魂的回响

目录

赞助单位.....	2
主办单位	3
组织委员会	6
出品人致辞	8
艺术总监致辞	9
音乐周日程表	11
<u>10月14日</u>	
《中法作曲家音乐会》	14
开幕式：《当代交响音乐会》	31
<u>10月15日</u>	
第二届中国当代音乐作品评论比赛	65
《国际学生作品音乐会》	66
《Tiankong——现代合唱音乐会》	81
<u>10月16日</u>	
Gubaidulina 访谈.....	101
《美国著名作曲家 George Crumb 作品专场音乐会》	102
《鞞鞞作曲家 Sofia Gubaidulina 专场音乐会》	113
<u>10月17日</u>	
叶小纲讲座	127
《瑞士著名作曲家 Heinz Holliger 作品专场音乐会》	128
《叶小纲专场音乐会》	139
<u>10月18日</u>	
郑工讲座	152
《匈牙利著名作曲家 György Kurtág 作品专场音乐会》	154
《英国著名作曲家 Harrison Birtwistle 专场音乐会》	163
<u>10月19日</u>	
Sainkho Namtchylak 讲座	184
《当代器乐演奏技法扩展演示》	185
《学生新作品视奏音乐会》	186
闭幕式：《Sainkho Namtchylak 专场音乐会》	196
音乐周节目册编辑与设计	204





Catalog

Sponsors2
 Presenter3
 Organizing Committee6
 Inaugural by Dr. XU Shuya8
 Prelude by Artistic Director Pro.WEN Deqing9
 Schedule.....11

Oct. 14th

New Music From France and China14
 Opening Concert: New Time, New Symphony.....31

Oct. 15th

The 2nd Competition of Contemporary Music Criticism .65
 Master-class for international students works concert. . . .66
 New Music for Tiankong chorus81

Oct. 16th

Interview by resident composer Gubaidulina 101
 Concert Portrait of George Crumb 102
 Concert Portrait of Gubaidulina. 113

Oct. 17th

Lecture by resident composer Ye Xiaogang 127
 Concert Portrait of Heinz Holliger 128
 Concert Portrait of Ye Xiaogang 139

Oct. 18th

Lecture by Chen Danqing 152
 Concert Portrait of György Kurtág 154
 Concert Portrait of Harrison Birtwistle 163

Oct. 19th

Lecture: Overtone Singing/ History and modernity 184
 Representation on Extended Techniques of Instruments . . . 185
 Sight-reading concert for Students new works 186
 Closing Concert: Freedom and modernity. 196
 The Editors and Designers of the Program 204



THE 5TH

2012.10.14-19



上海音乐学院
新上海

2012第五届当代音乐周
节目册

CONTEMPORARY
MUSIC WEEK

PROGRAM

SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC

时代的声音 灵魂的回响

时代的声⊗音，灵魂的回⊗响

VOICES OF THE ERA ECHOES OF THE SOUL

鸣谢 ACKNOWLEDGEMENT

上海地方本科院校“十二五”内涵建设
——上海音乐学院国际一流作曲学科专业群建设工程

上海市文化基金会

上海音乐学院学科建设经费

上海市徐汇区人民政府

上海音乐学院重大活动项目资助

胡景敏当代音乐基金

上海音乐学院作曲系

《中国新音乐年鉴》

Consulate General of the Kingdom of the Netherlands



Kingdom of the Netherlands

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture,
the City of Geneva and the Republic and State of Geneva

瑞士文化基金会

prohelvetia

Consulate General of the France in Shanghai



主办单位

主办：上海音乐学院

承办：上海音乐学院作曲系

协办：上海音乐家协会

上海音乐学院艺术管理系

上海音乐学院国际交流处

上海音乐学院音乐工程系

上海音乐学院教育信息技术中心

上海音乐学院音乐学系

上海音乐学院民乐系

上海音乐学院艺术处

上海音乐学院管弦系

上海音乐学院现代器乐与打击乐系

上海音乐学院研究生部

上海音乐学院声乐歌剧系

Presenter

Presenter: Shanghai Conservatory of Music

Organizer: Composition Department

Co-Organizers: Shanghai Musicians Association

Arts Administration Department

International Exchange Office

Music Engineering Department

Education Information & Technology Center

Musicology Department

Traditional Chinese Music Instrument Department

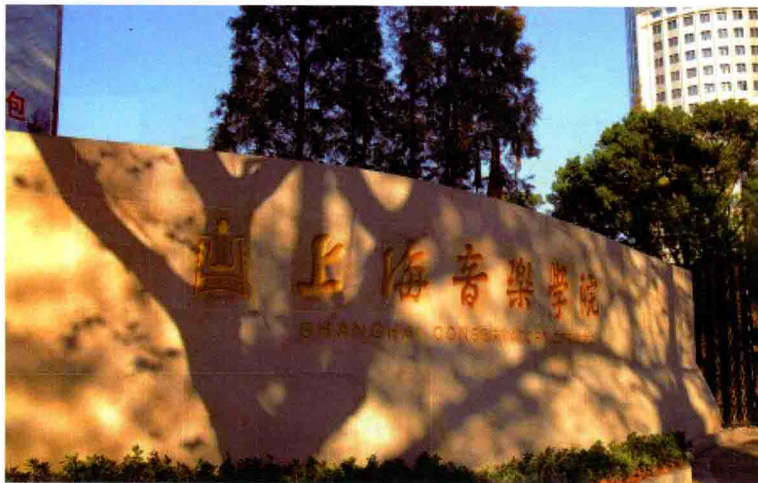
Office of Art

Orchestra Department

Modern Instrument and Percussion Department

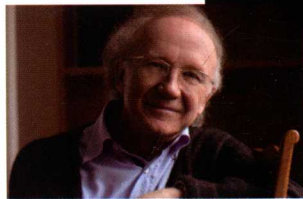
Division of Graduate Study Programs

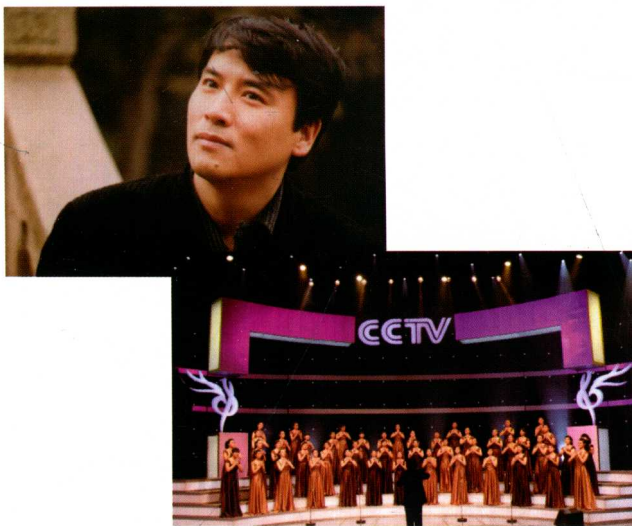
Voice & Opera Department



目录

赞助单位	2
主办单位	3
组织委员会	6
出品人致辞	8
艺术总监致辞	9
音乐周日程表	11
10月14日	
《中法作曲家音乐会》	14
开幕式:《当代交响音乐会》	31
10月15日	
第二届中国当代音乐作品评论比赛	65
《国际学生作品音乐会》	66
《Tiankong——现代合唱音乐会》	81
10月16日	
Gubaidulina 访谈	101
《美国著名作曲家 George Crumb 作品专场音乐会》	102
《鞞鞞作曲家 Sofia Gubaidulina 专场音乐会》	113
10月17日	
叶小纲讲座	127
《瑞士著名作曲家 Heinz Holliger 作品专场音乐会》	128
《叶小纲专场音乐会》	139
10月18日	
郑工讲座	152
《匈牙利著名作曲家 György Kurtág 作品专场音乐会》	154
《英国著名作曲家 Harrison Birtwistle 专场音乐会》	163
10月19日	
Sainkho Namtchylak 讲座	184
《当代器乐演奏技法扩展演示》	185
《学生新作品视奏音乐会》	186
闭幕式:《Sainkho Namtchylak 专场音乐会》	196
音乐周节目册编辑与设计	204





Catalog

Sponsors	2
Presenter	3
Organizing Committee	6
Inaugural by Dr. XU Shuya	8
Prelude by Artistic Director Pro.WEN Deqing	9
Schedule.....	11

Oct. 14th

New Music From France and China	14
Opening Concert: New Time, New Symphony.....	31

Oct. 15th

The 2nd Competition of Contemporary Music Criticism	65
Master-class for international students works concert.	66
New Music for Tiankong chorus	81

Oct. 16th

Interview by resident composer Gubaidulina.....	101
Concert Portrait of George Crumb	102
Concert Portrait of Gubaidulina.....	113

Oct. 17th

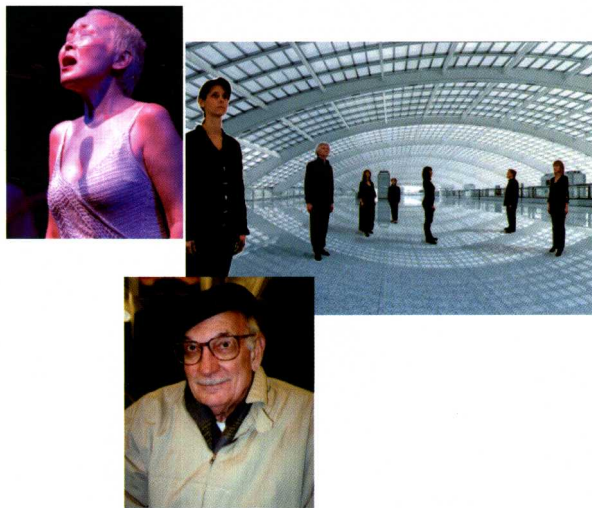
Lecture by resident composer Ye Xiaogang	127
Concert Portrait of Heinz Holliger	128
Concert Portrait of Ye Xiaogang	139

Oct. 18th

Lecture by Chen Danqing	152
Concert Portrait of György Kurtág	154
Concert Portrait of Harrison Birtwistle	163

Oct. 19th

Lecture: Overtone Singing/ History and modernity	184
Representation on Extended Techniques of Instruments ...	185
Sight-reading concert for Students new works	186
Closing Concert: Freedom and modernity.....	196
The Editors and Designers of the Program	204



组织委员会

Organizing Committee

出品人：许舒亚

艺术顾问：杨立青、陆在易

艺术委员会主任：许舒亚

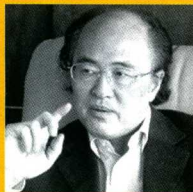
艺术委员会委员：杨燕迪、廖昌永、叶国辉、温德青

组织委员会主任：廖昌永

组织委员会委员：

王瑞、王建民、叶国辉、朱立平、李继武、李润生、刘昱、肖建江、肖梅、汪国安、郭强辉、张文禄、张一、杨茹文、陈明、陈晓翌、陈强斌、周湘林、顾平、贾达群、秦明、徐志君、徐景新、钱仁平、韩锺恩（按姓氏笔画排列）

艺术总监：温德青



Producer: Xu Shuya

Artistic Consultant: Yang Liqing, Lu Zaiyi

Head of Art Committee: Xu Shuya

Committee Members of Art Committee: Yang Yandi, Liao Changyong, Ye Guohui, Wendeqing

Head of Organizing Committee: Liao Changyong

Committee Members of Organizing Committee:

Wang Rui, Wang Jianmin, Ye Guohui, Zhu Liping, Li Jiwu, Li Runsheng, Liu Yu, Xiao Jianjiang, Xiao Mei, Wang Guo-an, Guo Qianghui, Zhang Wenlu, Zhang Yi, Yang Ruwen, Chen Ming, Chen Xiaoyi, Chen Qiangbin, Zhou Xianglin, Gu Ping, Jia Daqun, Qin Ming, Xu Zhijun, Xu Jingxin, Qian Renping, Han Zhong-en

Artistic Director: Wen Deqing

舞台总监：曹以楫

演出组：汤迪威、张士超、张景峰、赵会峰、刘祥焜、徐隽、温德青

艺术实践指导老师：周立

总监助理：高严夏子

秘书组：张源源、王莹、储鹤然、王琼洁、张芊、赵予瑜、鲁瑶、刘祥焜、郑睿博、郭明竺、徐隽、王琪瑾、陈卓娅、王甜甜

录音：陈功、尚永泉、魏晨、王旭峰、陆小辛

10月15日、16日录像：倪豪、胡迪

其它场次录像：刘戈琳、汤慧、洪艺桐、杜琛、张瀚臣、唐天琪、陈冬莉、周娜、陈冬雪、刘子涂、邵阳、柳晨光、张森洋、万欣、张晓琳

技术支持：上海韵尚文化传播有限公司、
雅登音响乐器（上海）有限公司

Stage Manager: Cao Yiji

Stage Service: Tang Diwei, Zhang Shichao, Zhang Jingfeng, Zhao Huifeng, Liu Xiangkun, Xu Jun, Wen Deqing

Teacher of Art Practice: Zhou Li

Assistant of Director: Gao Yanxiazi

Team of Secretaries: Zhang Yuanyuan, Wang Ying, Chu Heran, Wang Qiongjie, Zhang Qian, Zhao Yuyu, Lu Yao, Liu Xiangkun, Zheng Ruibo, Guo Mingzhu, Xu Jun, Wang Qijin, Chen Zhuoya, Wang Tiantian

Recording: Chen Gong, Shang Yongquan, Wei Chen, Wang Xufeng, Lu Xiaoxin

Camera of 15 & 16 Oct. : Ni Hao, Hu Di

Camera of Others: Liu Gelin, Tang Hui, Hong Yitong, Du Chen, Zhang Hanchen, Tang Tianqi, Chen Dongli, Zhou Na, Chen Dongxue, Liu Zidi, Shao Yang, Liu Chenguang, Zhang Senyang, Wang Xin, Zhang Xiaolin

上海音乐学院院长、当代音乐周出品人许舒亚教授致辞

**Inaugural by President of Shanghai Conservatory of Music,
Dr. XU Shuya**



汇集东西艺术创意
交流中外音乐精品

祝新上海·第五届当代音乐周圆满成功!

To bring together oriental and occidental art innovations,
to exchange domestic and international exquisite music.

Wish the 5th New Music Week of Shanghai Conservatory of Music a
great success!

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'XU Shuya' in a cursive style.

XU Shuya

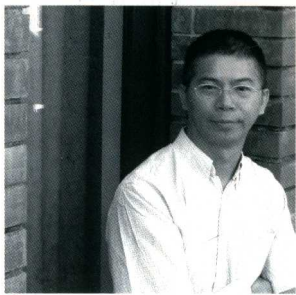
时代的~~声音~~、~~灵魂~~的~~回响~~

——“新上海”第五届上海音乐学院当代音乐周 2012 序曲

第四届“当代音乐周”一票难求的盛况似乎还在眼前闪动，我们又开始了第五届当代音乐周紧张的筹备工作。定于2012年10月14日至19日在上海音乐学院与上海音乐厅隆重举行的十二场音乐会、五场讲座、一场乐评比赛将为听众奉献一届：大师云集、杰作辈出、丰富多彩、生机盎然的新音乐盛会。

有蜚声国际的日内瓦 Contrechamps 乐团与深得作曲家厚爱的法国 Les Temps Modernes 乐团作为驻节乐团，以及上海爱乐、天空女声合唱团、荷兰小交的献演，使得 S. Gubaidulina、叶小纲、H. Holliger、G. Kurtag、G. Crumb、H. Birtwistle 等中外大师的专场音乐会有了质量上的保证。在上海音乐厅演出的当代交响音乐会让当代音乐周从象牙塔内走向社会——为当代人民服务，国际巨星 S. Namtchylak 的呼麦、爵士与摇滚专场音乐会让当代音乐的外延更加宽广无垠。S. Gubaidulina、叶小纲、S. Namtchylak 三位驻节大师的亲临指导使得音乐周熠熠生辉。中国艺术研究院著名美术评论家郑工教授的精彩演讲，更为音乐周的品质平添了一种与众不同的深度与广度。

本届音乐周最大的特色是“鲜活首演”——所有的作品均出自活着的作曲家。为扶持与激励当代音乐，音乐周还特别委约了一批重奏、合唱、管弦乐作品，并举办国际学生作品大师班与学生作品视奏音乐会，因为它们是我们时代的声音、灵魂的回响！



随着音乐周在国内外影响的增长，上海音乐学院、上海文化发展基金会、国外有关文化基金会给予了我们更多的支持，“胡景敏当代音乐基金”也“前仆后继”……我们没有理由不相信当代音乐的事业依然前途光明，音乐史的长河将永远奔流不息！

上海音乐学院当代音乐周艺术总监

温德青

2012-2-19

TODAY WITH DIVERSITY IS A DAY OF PROSPERITY

Prelude to New Shanghai, the 5th New Music Week 2012 Shanghai Conservatory of Music

While the memory of tickets hard to come by for the 4th New Music Week is still fresh in mind, intense preparations are being done by the committee to set the stage for the 5th New Music Week 2012, set for Oct.14-19 in Shanghai Conservatory of Music and Shanghai Concert Hall, covering such a wide range of activities as twelve concerts, five lectures and one music criticism contest. This new music week is sure to offer a fabulous feast of varied and vigorous new music with a large crowd of virtuosos and excellent musical works.

Concerts portrait of great maestros at home and abroad, like Ye Xiaogang, S. Gubaidulina, H. Holliger, G. Kurtag, G. Crumb and H. Birtwistle, are convincingly secured with quality performances by the two ensembles in residence, celebrated Swiss Ensemble Contrechamps and French Les Temps Modernes, the latter especially favored by composers, as well as Shanghai Philharmonic Orchestra, Tiankong Chorus and Holland Ensemble Insomnio. The Contemporary Music Concert held at Shanghai Concert Hall will lead the New Music Week out of the ivory tower into the society to do a service to the general public. And the international superstar S. Namtchylak singing Khoomei, together with the Portrait Concert of Jazz and Rock 'n' Roll, will help extend contemporary music to a wider range of categories. The three composers-in-residence, S. Gubaidulina, Ye Xiaogang, S. Namtchylak will add to the glory and glamour of this new music week by coming in

person and offering some advice to young composers and players. Brilliant speeches by the famous art critic Zheng Gong from Chinese National Academy of Arts will expand the new music week in greater scope and depth in contrast to its previous ones.

But the most striking feature for this edition lies in its freshness and aliveness -- All the music are freshly composed by living composers and will be premiered here. It will also put more talents on display in the performance of new music for ensemble, chorus and orchestra music, especially commissioned by it, and will hold a Master Class for International Students' Works Concert, as they represent voices of this era and echoes of the soul respectively. Delighted to say, as its popularization and influence are increasing at home and abroad, the New Music Week is enjoying a steady flow of support from Shanghai Conservatory of Music, Shanghai Culture Development Foundation, culture Foundations outside China and Hujingmin Contemporary Music Foundation in particular as always. This gives us every reason to believe that there is a bright future ahead of contemporary music and the great stream of music will flow on vigorously forever.

Wen Deqing

Artistic director of the New Music Week
of Shanghai Conservatory of Music

《新上海》第五届上海音乐学院当代音乐 2012 日程表

10月14日 星期日	10月15日 星期一	10月16日 星期二	10月17日 星期三	10月18日 星期四	10月19日 星期五
10:00-12:00 报到 南楼 418	10:00-12:00 第二届中国当代 音乐作品评论 比赛 主持: 韩锺恩 北楼 416	10:00-12:00 Sofia Gubaidulina 访谈 主持: 钱仁平 翻译: 明虹 北楼 416	10:00-12:00 叶小纲讲座 主持: 叶国辉 北楼 416	10:00-12:00 郑工讲座 主持: 杨燕迪 北楼 416	10:00-12:00 Sainkho Namtchylak 讲座 主持、翻译: 程之伊 北楼 416
15:30-17:00 《中法作曲家 音乐会》 法国时代乐团 北楼报告厅	15:00-17:00 《国际学生作品音乐会》 日内瓦反潮流乐团 点评: 叶小纲、 Sofia Gubaidulina 主持: 温德青 翻译: 明虹、江松洁 北楼报告厅	15:30-17:00 《美国著名作曲 家 George Crumb 作品专场音乐会》 法国时代乐团 北楼报告厅	15:30-17:00 《瑞士著名作曲家 Heinz Holliger 作 品专场音乐会》 日内瓦 反潮流乐团 北楼报告厅	15:30-17:00 《匈牙利著名 作曲家 György Kurtág 作品专 场音乐会》 法国时代乐团 北楼报告厅	15:00-16:00 《当代器乐演奏 技法扩展演示》 16:00-17:00 《学生新作品视 奏音乐会》 主持: 温德青 翻译: 江松洁 荷兰 Insomnio 小交响乐团 北楼报告厅
19:30 开幕式 《当代交响 音乐会》 上海爱乐乐团 上海音乐厅	19:15 《Tiankong——现代合 唱音乐会》 Tiankong 合唱团 贺绿汀音乐厅	19:15 《鞞鞞作曲家 Sofia Gubaidulina 专场音乐会》 日内瓦反潮流 乐团 贺绿汀音乐厅	19:15 《叶小纲专场音 乐会》 法国时代乐团 贺绿汀音乐厅	19:15 《英国著名作 曲家 Harrison Birtwistle 专场 音乐会》 荷兰 Insomnio 小交响乐团 贺绿汀音乐厅	19:15 闭幕式 《Sainkho Namtchylak 专场音乐会》 贺绿汀音乐厅 徐汇区人民政府合作

SCHEDULE OF THE 5th NEW MUSIC WEEK 2012

Shanghai Conservatory of Music

14th Oct Sunday	15th Oct Monday	16th Oct Tuesday	17th Oct Wednesday	18th Oct Thursday	19th Oct Friday
10:00-12:00 Registration South Building Room 418	10:00-12:00 The 2nd Competition of Contemporary Music Criticism North Building Room 416	10:00-12:00 Interview By resident composer Sofia Gubaidulina North Building Room 416	10:00-12:00 Lecture By resident composer Ye Xiaogang North Building Room 416	10:00-12:00 Lecture By Zheng Gong, Self-Constructed in Chinese Contemporary Art: a Study on the Historical Review North Building Room 416	10:00-12:00 Lecture: Overtone Singing/ History and modernity By Sainkho Namtchylak North Building Room 416
15:30-17:00 New Music From France and China By Ensemble Les Temps Modernes North Building Lecture Hall	15:00-17:00 Master-class for international students works concert By Ensemble Contrechamps Professors: Sofia Gubaidulina, Ye Xiaogang North Building Lecture Hall	15:30-17:00 Concert Portrait of George Crumb By Ensemble Les Temps Modernes North Building Lecture Hall	15:30-17:00 Concert Portrait of Heinz Holliger By Ensemble Les Contrechamps North Building Lecture Hall	15:30-17:00 Concert Portrait of György Kurtág By Ensemble Les Temps Modernes North Building Lecture Hall	15:00-16:00 Representation on Extended Techniques of Instruments 16:00-17:00 Sight-reading concert for Students new works Ensemble Insomnio North Building Lecture Hall
19:30 Opening Concert: New Time, New Symphony By Shanghai Philharmonic Orchestra Works of Sofia Gubaidulina, Ye Xiaogang, Xu Shuya Shanghai Concert Hall	19:15 New Music for Tiankong chorus By Tiankong Chorus He Luting Concert Hall	19:15 Concert Portrait of Gubaidulina By Ensemble Contrechamps He Luting Concert Hall	19:15 Concert Portrait of Ye Xiaogang By Ensemble Les Temps Modernes He Luting Concert Hall	19:15 Concert Portrait of Harrison Birtwistle By Ensemble Insomnio He Luting Concert Hall	19:15 Closing Concert: Freedom and modernity By Sainkho Namtchylak He Luting Concert Hall

10:00-12:00

报到
Registration

南楼 418
South Building Room 418

15:30-17:00

《中法作曲家音乐会》
法国时代乐团

**New Music from France and China
By Ensemble Les Temps Modernes**

北楼报告厅
North Building Lecture Hall

19:30
上海音乐厅
Shanghai Concert Hall

开幕式《当代交响音乐会》
上海爱乐乐团

**Opening Concert: New Time, New Symphony
By Shanghai Philharmonic Orchestra**

中法作曲家音乐会

New Music from France and China

时间: 10月14日 星期日 15:30 14th October, Sunday

地点: 北楼报告厅 North Building Lecture Hall

陈牧声 [中] 《旋律之二》 为长笛、大提琴与竖琴而作
(2012, 世界首演) 上音当代音乐周委约
Chen Musheng [China] *Melody II*, For Flute, Cello and Harp
2012 world premier commissioned by New Music Week

朱世瑞 [中] 《诗意幻想曲三首》 长笛 (兼短笛与低音长笛)、中提琴与竖琴三重奏
(2012, 世界首演) 上音当代音乐周委约
诗意幻想曲之一 —— 梦幻般的极缓板 长笛、中提琴与竖琴
诗意幻想曲之二 —— 生气勃勃的快板 短笛、中提琴与竖琴
诗意幻想曲之三 —— 如歌的极慢板 低音长笛、中提琴与竖琴
Zhu Shirui [China] *3 Poetic Fantasias* 2012 world premier commissioned by New Music Week
Poetic Fantasia 1 - *Lentissimo, vaneggiando* for flute, viola & harp
Poetic Fantasia 2 - *Allegro, spiritoso* for piccolo, viola & harp
Poetic Fantasia 3 - *Larghissimo, cantabile* for bass flute, viola & harp

刘祥焜 [中] 《Loopeggiatorum》 (2012, 世界首演, 当代音乐周作曲比赛获奖作品)
Liu Xiangkun [China] *Loopeggiatorum* [Loop - (Arp) eggior - um]
2012 world premier, the prize of NMW

卢卡·昂迪纳尼 [法] 《Nix & Nox》 为长笛, 单簧管, 小提琴, 大提琴而作 (2012, 世界首演)
Luca Antignani [France] *Nix et Nox*, pour flûte, clarinette, violon et violoncelle 2012 world premier